

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w dniu, gdy strzegący domu zaczną drzeć i pochyłą się silni mężczyźni, i ustaną młynarki,* bo ich będzie niewiele, i pociemnieją** wyglądające oknami; ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zanim zaczną drzeć strzegący niegdyś domu i pochyłą się silni mężczyźni, ustaną młynarki, bo ich zostanie niewiele, a wyglądającym oknami przygaśnie wzrok;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dzień, w którym trząść się będą stróże domu i pochyłą się silni mężczyźni, ustaną mielący, gdyż będzie ich mało, i zaćmią się patrzące przez okna;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W dzień, którego się poruszą stróże domowi, i zachwieją się mężowie duży i ustaną melący, przeto, iż ich mało będzie, i zaćmią się wyglądający oknami;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kiedy się poruszą stróżowie domowi i zachwieją się duży mężowie, i próżnować będą mielące w małej liczbie, i zaćmią się patrzące przez dziury,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w czasie, gdy trząść się będą stróże domu i uginać się będą silni mężowie, i będą ustawały [kobiety] mielące, bo ich ubędzie, i zaćmią się patrzące w oknach;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A są to dni, gdy będą drzeć stróże domowi i uginać się silni mężowie, gdy ustaną w pracy młynarki, bo ich będzie za mało, a wyglądające oknami będą zamglone,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas strażników domu chwyci drzenie i przygarbią się potężni wojownicy, kobiet przy żarnach ubędzie, a te, co patrzą oknem, zaciągną zasłony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy będą się trząść stróżowie domu i pochyłą się ku ziemi silni mężczyźni; kobiety mielące zakończą swą pracę, dlatego że mało ich zostanie, a wyglądające przez okna - osłepną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w dzień, w którym drzeć będą stróże domu i pochyłają się [nawet] silni mężowie; gdy ustaną w swej pracy [niewiasty] mielące zbyt już nieliczne i pomroka spowije te, które spoglądają przez kratę;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В день, в якому зрушаться сторожі дому і зігнуться мужі сили, і бездільні будуть жінки, що мелять, бо зменшилися числом, і потемніють ті, що їх видно крізь дірку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dniu, gdy dygoczą stróże domu, uginają się dzielni mężowie; młynarki próżnują, bowiem ich coraz mniej, i ściemniają się wyglądający zza krat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w dniu, gdy drżą stróże domu i uginają się mężowie pełni energii życiowej, i przestają pracować niewiasty mielące, gdyż ich ubyło, a wyglądające przez okna stwierdzają, że jest ciemno;

¹⁾ Lub: kobiety przy żarnach.

²⁾ Lub: osłabnie wzrok, zob. <x>230 69:24</x>; <x>310 5:17</x>.